Tenth Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union

Table of contents

Article		
I.	(Art. 1 amended)	Scope and objectives of the Union
II.	(Art. 8 amended)	Restricted Unions. Special Agreements
III.	(Art. 18 amended)	Postal Operations Council
IV.		Entry into force and duration of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union

Tenth Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union

The plenipotentiaries of the governments of the member countries of the Universal Postal Union, having met in Extraordinary Congress at Addis Ababa, in view of article 30.2 of the Constitution of the Universal Postal Union concluded at Vienna on 10 July 1964, have adopted, subject to ratification, the following amendments to that Constitution.

Article I
(Art. 1 amended)
Scope and objectives of the Union

1 The countries adopting this Constitution shall **form**, under the **intergovernmental organization entitled** the Universal Postal Union, a single postal territory for the reciprocal exchange of postal items. Freedom of transit shall be guaranteed throughout the entire territory of the Union, subject to the conditions specified in the Acts of the Union.

2 The aim of the Union shall be to secure the organization and improvement of the postal services and to promote in this sphere the development of international collaboration.

3 The Union shall take part, as far as possible, in postal technical assistance sought by its member countries.

Article II
(Art. 8 amended)
Restricted Unions. Special Agreements

1 Member countries, or their designated operators if the legislation of those member countries so permits, may establish Restricted Unions and make Special Agreements concerning the international postal service, provided always that they do not introduce provisions less favourable to the public than those provided for by the Acts to which the member countries concerned are parties.

2 Restricted Unions may send observers to Congresses, **to the Council of Administration, to the Postal Operations Council, and to other** conferences and meetings **organized by the Union.**

3 The Union may send observers to Congresses, conferences and meetings of Restricted Unions.

Article III
(Art. 18 amended)
Postal Operations Council

1 The Postal Operations Council (POC) shall be responsible for operational, commercial, technical and economic questions concerning the postal service.

2 **Members of the Postal Operations Council shall carry out their functions in the name and in the interests of the Union.**

Article IV
Entry into force and duration of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union

1 This Additional Protocol shall come into force on **1 July 2019** and shall remain in force for an indefinite period.

In witness whereof the plenipotentiaries of the governments of the member countries have drawn up this Additional Protocol, which shall have the same force and the same validity as if its provisions were inserted in the text of the Constitution itself, and they have signed it in a single original which shall be deposited with the Director General of the International Bureau. A copy thereof shall be delivered to each party by the International Bureau of the Universal Postal Union.

Done at **Addis Ababa, 7 September 2018**

Nghị định thư Bổ sung lần thứ Mười đối với Hiến chương Liên minh Bưu chính Thế giới

Mục lục

Điều		
I	(Điều 1 sửa đổi)	Phạm vi và mục đích của Liên minh
II	(Điều 8 sửa đổi)	Các Liên minh Bưu chính Khu vực. Các thỏa thuận riêng
III	(Điều 18 sửa đổi)	Hội đồng Khai thác Bưu chính
IV		Hiệu lực và thời hạn hiệu lực của Nghị định thư Bổ sung đối với Hiến chương Liên minh Bưu chính Thế giới

Nghị định thư Bổ sung lần thứ Mười
đối với Hiến chương Liên minh Bưu chính Thế giới

Đại diện toàn quyền của Chính phủ các nước thành viên của Liên minh Bưu chính Thế giới họp Đại hội Bất thường tại A-dít A-ba-ba, căn cứ vào Điều 30.2 của Hiến chương Liên minh Bưu chính Thế giới ký tại Viên ngày 10 tháng 7 năm 1964, đã thông qua những sửa đổi sau đây đối với Hiến chương nói trên, với điều kiện những sửa đổi này phải được phê chuẩn.

Điều I
(Điều 1 sửa đổi)
Phạm vi và mục đích của Liên minh

1 Các nước thành viên thừa nhận bản Hiến chương này, **hợp thành** một lãnh thổ bưu chính duy nhất, dưới hình thức **một tổ chức liên chính phủ** lấy tên là Liên minh Bưu chính Thế giới để trao đổi qua lại các bưu gửi. Quyền tự do chuyển qua được bảo đảm trong toàn bộ lãnh thổ của Liên minh, với các điều kiện được nêu cụ thể trong các Văn kiện của Liên minh.

2 Mục đích của Liên minh là bảo đảm việc tổ chức và hoàn thiện các dịch vụ bưu chính và tạo điều kiện thuận lợi cho việc phát triển hợp tác quốc tế trong lĩnh vực này.

3 Trong khả năng của mình, Liên minh tham gia vào việc trợ giúp kỹ thuật bưu chính theo yêu cầu của các nước thành viên.

Điều II
(Điều 8 sửa đổi)
Các Liên minh Bưu chính Khu vực. Các Hiệp định riêng.

1 Nếu luật lệ các nước thành viên cho phép, các nước này hoặc các nhà khai thác được chỉ định của họ có thể thành lập các Liên minh Bưu chính Khu vực và thỏa thuận các Hiệp định riêng về dịch vụ bưu chính quốc tế với điều kiện không đặt ra những điều khoản đối với công chúng kém thuận lợi hơn các điều khoản đã được quy định trong các Văn kiện mà các nước này tham gia.

2 Các Liên minh Bưu chính Khu vực có thể cử quan sát viên tham dự các Đại hội, **Hội đồng Điều hành, Hội đồng Khai thác Bưu chính và các** hội nghị và phiên họp **khác** của Liên minh.

3 Liên minh có thể cử quan sát viên tham dự các Đại hội, hội nghị và các phiên họp của các Liên minh Bưu chính Khu vực.

Điều III

(Điều 18 sửa đổi)

Hội đồng Khai thác Bưu chính

1 Hội đồng Khai thác Bưu chính (POC) chịu trách nhiệm những vấn đề kỹ thuật, khai thác, thương mại và kinh tế liên quan đến nghiệp vụ bưu chính.

2 Các thành viên của Hội đồng Khai thác Bưu chính sẽ thực hiện chức năng của mình dưới danh nghĩa và lợi ích của Liên minh.

Điều IV

Hiệu lực và thời hạn hiệu lực của Nghị định thư bổ sung đối với Hiến chương của Liên minh Bưu chính Thế giới

1 Nghị định thư Bổ sung này có hiệu lực kể từ **ngày 01 tháng 7 năm 2019** và có hiệu lực vô thời hạn.

Để làm bằng, đại diện toàn quyền của Chính phủ các nước thành viên đã thông qua Nghị định thư Bổ sung này, sẽ có cùng hiệu lực và giá trị như khi các điều khoản này được bổ sung vào văn bản của Hiến chương, và cùng ký vào một bản chính duy nhất được Tổng Giám đốc Văn phòng Quốc tế lưu chiểu. Văn phòng Quốc tế Liên minh Bưu chính Thế giới sẽ chuyển tới mỗi nước thành viên một bản sao của Nghị định thư bổ sung.

Làm tại **A-dít A-ba-ba, ngày 07 tháng 9 năm 2018.**